

**Symposium AFLS à l'université de l'East Anglia, Norwich – 3-4 novembre 2006**  
**APPEL A COMMUNICATIONS**

---

**Pragmatique comparée à la croisée des chemins: Cadres du discours et perceptions culturelles**  
**Rencontre organisée sous la tutelle de l'AFLS (*Association for French Language Studies*)**

**Plenières**

Helen Spencer-Oatey (approches inter/*cross*culturelles)  
Catherine Kerbrat-Orecchioni (discours en interaction)  
Declan McCavana (variétés non-standard)

Cette rencontre interdisciplinaire a pour objectif de rassembler, dans la perspective générale de la pragmatique comparée (dite '*cross-cultural*' en anglais), des chercheurs de domaines particulièrement sensibles à la variation culturelle, dans le but de promouvoir la mise en rapport d'idées et d'approches théoriques et d'explorer, au-delà des stéréotypes, des aspects et fonctionnements clés de la communication verbale à travers langues, cultures ou parcours d'acquisition en LE.

Sans s'y limiter, elle s'articulera autour de trois domaines d'intérêt spécifique, interlangue, traduction (contextes authentiques et fictifs, i.e. traduction/interprétation mais aussi doublage/sous-titrage/adaptations de dialogues, par exemple) et variétés non-standard, de prime abord disparates, mais ayant en commun que les questions d'ordre *cross*-culturel s'y posent avec une acuité particulière, et qu'ils constituent ainsi un terrain privilégié d'étude. De façon générale, elle s'intéressera aux thèmes suivants : rapport / interface entre le linguistique et le culturel, entre cadres du discours et perceptions culturelles, méprises perceptuelles / malentendus d'ordre pragmatique et effets, questions de point de vue membres / non-membres, questions de transfert, styles interculturels.

Les communications s'attacheront principalement, mais non exclusivement, à la paire français / anglais, encore relativement peu étudiée dans le contexte de la pragmatique comparée (voir cependant Béal, Kerbrat-Orecchioni, Traverso), et encore moins dans celui de l'interlangue. De par ses thèmes et la nature fondamentalement interdisciplinaire de la pragmatique comparée, elle fera nécessairement intervenir différents paradigmes théoriques (analyse conversationnelle, analyse du discours en interaction, communication interculturelle, théorie de la politesse, entre autres, et, pour ce qui est de l'interlangue, acquisition de langues secondes et psycholinguistique). Les propositions de communication, pour contributions individuelles (20 minutes, avec 10 minutes de question) ou ateliers sur un thème spécifique (1h30) spécifieront le cadre théorique dans lequel elles s'inscrivent.

Le cadre général de la rencontre sera défini par les communications plénières d'éminents chercheurs représentant des perspectives complémentaires : études inter- et *cross*culturelles (Helen Spencer-Oatey, Université de Cambridge), discours en interaction (Catherine Kerbrat-Orecchioni, Université Lyon 2), interprétariat et variétés non-standard (Declan McCavana, Ecole Polytechnique, Paris).

**Informations pratiques**

Organisateurs                      Dr Marie-Noëlle Guillot et Dr Roger Baines,  
School of Language, Linguistics and Translation Studies,  
University of East Anglia, Norwich NR4 7TJ, UK  
[m.guillot@uea.ac.uk](mailto:m.guillot@uea.ac.uk)

**AFLS Symposium at the University of East Anglia, Norwich - 3-4 November 2006**  
**CALL FOR PAPERS**

---

**Cross-Cultural Pragmatics at a Crossroads: Speech Frames and Cultural Perceptions**

**Keynote speakers:**

Helen Spencer-Oatey (cross/intercultural studies)  
Catherine Kerbrat-Orecchioni (discourse in interaction)  
Declan McCavana (non-standard language varieties)

The purpose of this interdisciplinary event is to bring together, under the umbrella of cross-cultural pragmatics, researchers from domains which are particularly sensitive to cross-cultural issues, to promote the cross-fertilisation of ideas and theoretical approaches, and explore, beyond stereotypes, key concerns associated with verbal communication across language, culture and acquisitional divides.

Domains of specific interest will be interlanguage pragmatics, mediation (with reference to real-life or fictional contexts, i.e. translation/interpreting, but also dubbing / subtitling / translation / adaptation of fictional interactions, for example) and non-standard varieties of language. These are spheres of enquiry in which cross-cultural issues and their implications in various respects (e.g. pragmatic development for interlanguage) surface with peculiar acuteness, and which give us privileged access to data for refining their study. Questions the workshop will aim to explore include: the interface between the linguistic and the cultural, between speech frames and cultural perceptions, misapprehensions of pragmatic values across languages and their implications, issues of membership knowledge generally, issues of transfer, intercultural styles.

The workshop will focus principally, but not exclusively, on the French/English pair, a combination of languages which has received comparatively limited attention in cross-cultural pragmatics (but see Béal, Kerbrat-Orecchioni, Traverso), and even less in interlanguage pragmatics. It will, by virtue of its themes and the inbuilt interdisciplinarity of cross-cultural pragmatics generally, be informed by different theoretical paradigms (e.g. conversation and interactional discourse analysis, intercultural communication, politeness theory and, for interlanguage, second language acquisition and psycholinguistics). Proposals, for individual papers (20 minutes, with 10 minutes for questions) or proposer-led round-table sessions on a particular theme (1h30), will be expected clearly to identify their theoretical frame(s) of reference.

The general framework for the workshop will be provided by plenary papers delivered by distinguished scholars representing complementary perspectives: cross / intercultural studies (Helen Spencer-Oatey, Cambridge University), discourse in interaction (Catherine Kerbrat-Orecchioni, Université Lyon 2), interpreting and non-standard language varieties (Declan McCavana, Ecole Polytechnique, Paris).

**Practical information**

Organisers                      Dr Marie-Noëlle Guillot and Dr Roger Baines,  
School of Language, Linguistics and Translation Studies,  
University of East Anglia, Norwich NR4 7TJ, UK  
[m.guillot@uea.ac.uk](mailto:m.guillot@uea.ac.uk)